



唐家成 SBS JP
Carlson Tong Ka-shing SBS JP

主席報告 Chairman's Statement

二零一三/一四年度內，香港運動員在國際多項運動會、世界錦標賽及亞洲錦標賽等國際賽事均表現卓越。他們的傑出成績為本港體壇帶來豐碩的一年，我在此向各運動員獻上衷心祝賀。

在第十二屆全國運動會（全運會）和第六屆東亞運動會（東亞運），香港運動員共贏得63面獎牌，包括全運會的1金3銀3銅，以及東亞運的10金16銀30銅。運動員在世界錦標賽及亞洲錦標賽亦有出色表現，分別摘下40及95面獎牌。

另外，七人欖球在年度內成為第16個「A級」支援精英體育項目，獲體院提供教練、設施、運動科學及運動醫學等全面支援，還有10個體育項目得到體院的「B級」資助。我很高興達到精英體育項目水平的運動不斷增加，代表更多精英運動員可以得到體院的支援，加速本地精英體育發展的步伐。

I would like to congratulate our Hong Kong athletes on their sporting achievements in Multi-Sport Games and other international competitions at the World and Asian Championship levels. Their success made 2013/14 a rewarding year for Hong Kong and its sports community.

At the 12th National Games and the 6th East Asian Games, Hong Kong athletes won a total of 63 medals, including 1 gold, 3 silver and 3 bronze at the National Games, and 10 gold, 16 silver and 30 bronze at the East Asian Games. The athletes also performed strongly at the World Championships, winning 40 medals, and at the Asian Championships, winning 95 medals.

In 2013/14, rugby sevens joined the HKSI as the 16th Tier A sport. Athletes of Tier A sports are provided with full access to coaching, facilities, sports science and sports medicine support at the HKSI. In addition, a further 10 sports received Tier B funding support from the HKSI. It is great to see more sports represented, adding to the critical mass of elite athletes at the HKSI and helping build momentum for elite sports development in Hong Kong.



香港運動員在全運會及東亞運動會取得合共63面獎牌。
Hong Kong athletes returned from the National Games and the East Asian Games with a total of 63 medals.

香港體育學院大樓開幕典禮

Hong Kong Sports Institute Main Building Opening Ceremony



體院承蒙香港特區行政長官梁振英先生擔任新建大樓開幕典禮的主禮嘉賓。

The HKSII was honoured to have The Hon C Y Leung, Chief Executive of the HKSAR, officiate the HKSII Main Building Opening Ceremony.

由政府資助18億港元進行的體院重新發展計劃亦踏進多項新里程。在二零一三年六月，賽艇、壁球、保齡球和武術四個精英體育項目慶祝全新訓練設施投入運作，為運動員提供世界水平的訓練環境。此外，體院大樓亦在年內落成，並於二零一三年十月舉行開幕典禮，承蒙香港特別行政區行政長官梁振英先生擔任主禮嘉賓。

新設施相繼落成標誌著本地精英體育的長遠發展揭開新一頁。我很高興兩次開幕典禮均成為特區政府推出的「家是香港」運動下以「活力香港」為主題的亮點項目，讓體院進一步加強與社會的聯繫。

During the year, we reached a number of milestones in the HK\$1.8 billion Government-funded HKSII Redevelopment Project. In June 2013, four elite sports – rowing, squash, tenpin bowling and wushu – celebrated the opening of their new home venues, where they are now benefiting from world standard training facilities. Also completed during the year was the HKSII Main Building. The HKSII was honoured to have The Hon C Y Leung, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR), officiate the opening ceremony, held in October 2013.

The opening of these new facilities was an important phase in the long-term development of elite sports in Hong Kong. I was pleased that both openings were named signature events under the “Vibrant Hong Kong” theme of the “Hong Kong: Our Home” Campaign launched by the Government, providing a valuable link with the community.



七人欖球於二零一三/一四年度成為體院第16個「A級」支援精英體育項目。

Rugby sevens joined the HKSII as the 16th Tier A sport in 2013/14.



政務司司長林鄭月娥女士參觀體院新建訓練設施。

The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration, toured the new training facilities of the HKSII.



體院繼續致力與世界各地的頂尖體育同業機構建立正式合作關係，過去一年到訪交流的內地及海外代表團的數目大幅增加，足證體院銳意成為亞洲區精英培訓翹楚而作出的努力。

年度內，體院亦開展了多項與運動員和教練培訓有關的新計劃。重點項目包括與香港教育學院簽訂合作備忘錄，為精英運動員提供大學教育機會，同時照顧到他們的全職訓練需要。我們亦推出了「精英運動員友好學校網絡」，進一步肯定本港中學對精英運動員提供額外支援所扮演的重要角色。此外，香港教練培訓委員會推出了獲資歷架構認可的全新課程，取代原有的運動通論課程，以提升教練培訓計劃的質素和香港教練的專業地位。

隨著體院重新發展計劃踏入最後階段，以及二零一一年至一五年整體發展規劃的各個項目逐步落實，我深信體院的精英培訓系統定能應付日後的挑戰，抓緊未來的機遇，實現成為亞洲區精英體育培訓翹楚的願景。香港運動員近年在國際多項運動會和許多世界級比賽取得驕人成績，就是有力的證明。

香港體壇在過去一年的亮麗成績和重要發展，不單反映了運動員不懈的努力，亦代表了體院與重要合作夥伴及持份者為精英體育發展群策群力的成果。

我非常感謝香港賽馬會慈善信託基金撥款1億300萬港元，將舊有的運動員宿舍改建為一幢多用途精英及教練培訓中心。中心將設有「A級」支援精英體育項目及教練培訓部的辦公室，並會提供一個佔地2萬平方呎的室內訓練場地，用以支援部份殘障人士體育項目及青少年精英運動員培訓計劃。

我亦要感謝香港特別行政區政府，為本地精英體育發展給予慷慨、持續和聚焦的支援，以及港協暨奧委會、體育總會、恒生銀行，以及其他協助香港精英運動員在國際體壇取得佳績的持份者和贊助機構多年來的大力支持。

The HKSI's ongoing efforts to build formal relationships with major counterpart institutions from around the world has led to a growing number of Mainland and overseas visitors interested in pursuing mutual exchange programmes. These visits have helped support the HKSI's efforts to become a regional centre of excellence.

The HKSI embarked on a number of new initiatives related to athlete and coach education during the year. Major initiatives include the signing of a Memorandum of Understanding with The Hong Kong Institute of Education to provide university education opportunities for elite athletes while still accommodating their full-time training needs. The "HKSI Elite Athlete-friendly Schools Network" was launched to acknowledge the much needed extra support that Hong Kong secondary schools provide to elite athletes. To enhance the quality of its coach education programme, and upgrade the professional standing of the coaching profession in Hong Kong, the Hong Kong Coaching Committee replaced the existing Sports-General Theory Course with a new Qualifications Framework accredited course.

With the HKSI Redevelopment Project nearing completion, and the implementation of the 2011-15 strategic plan to ensure that the HKSI's elite training system can meet the challenges and take full advantage of the opportunities arising in the coming years, we are steadily progressing towards our vision of becoming the region's elite training systems delivery leader, as demonstrated by the encouraging results achieved by Hong Kong athletes at Multi-Sport Games, as well as many other world-level competitions in recent years.

All the remarkable achievements this past year were the result of the athletes' hard work and the combined, concerted efforts made by the HKSI's valued partners and stakeholders in elite sports development.

I am extremely grateful to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, which donated HK\$103 million to redevelop the old athletes' hostel into a multi-purpose elite training and coaching centre. The centre will house the Tier A sports and coach education departments. It will also provide a 20,000-square-foot new indoor venue for some of the Paralympic and junior elite athlete programmes.

I would like to acknowledge the valued support of the HKSAR Government, which has been generous, consistent and focused in its support for elite sports development in Hong Kong. I would also like to express my gratitude for the ongoing support from the SF&OC, the NSAs, Hang Seng Bank, and the many other stakeholders and sponsors who have contributed to the success of Hong Kong elite athletes on the world stage.

體院與恒生銀行再度攜手向全運會及東亞運動會表現傑出的香港運動員提供現金獎勵。

The HKSI joined hands with Hang Seng Bank again to present cash incentives to Hong Kong athletes with outstanding performances at the National Games and the East Asian Games.



最後，我衷心感謝體院董事局成員、管理層、教練和職員在年度內盡心盡力推動香港精英體育發展。

體院全人期望與各持份者繼續緊密合作，協助本地運動員在國際體壇追求卓越。展望將來，我們會竭盡所能達成使命，協助更多運動員踏上世界級比賽的頒獎台。我相信本港精英運動員會繼續努力，為香港體壇帶來更多突破。

Finally, I would like to express my deep appreciation to the Board of Directors, management, coaches and staff of the HKSI, who worked tirelessly throughout the year to promote elite sports development in Hong Kong.

All of us at the HKSI look forward to continued cooperation with all of our stakeholders in helping Hong Kong's athletes pursue and achieve excellence in the international sporting arena. Looking ahead, we will continue to focus on the sustained delivery of key outcomes and strive for more medal success on the world stage. I am confident that the standards of Hong Kong's elite athletes will constantly improve and look forward to further breakthrough results.

香港體育學院有限公司主席

唐家成 SBS JP

Carlson Tong Ka-shing SBS JP

Chairman, Hong Kong Sports Institute Limited



香港賽馬會宣佈撥款1億300萬港元予體院，將舊有的運動員宿舍改建為一幢多用途精英及教練培訓中心。

The Hong Kong Jockey Club announced a donation of HK\$103 million to the HKSI for redeveloping its old athletes' hostel into a multi-purpose elite training and coaching centre.